

by Jonathan Sumption

All aspects of the events of a pivotal period in both French and British history, from Wolfson History Prize-winning author and historian Jonathan Sumption.

【英】乔纳森·萨姆逊 著 傅翀 吴敏 译

Translated by Bai Jie

百年战争

HUNDRED

History Book Club, Belmont

百年战争



百年

THE HUNDRED YEARS

WAR

I

战争的
试炼

Trial by Battle

乔纳森·萨姆欣百年战争系列

战争

by Jonathan Sumption

〔英〕乔纳森·萨姆欣 著

傅种 吴旼 王一峰 译

让我们  一起追寻





The Hundred Years War
Trial by Battle (The Middle Ages Series, Volume 1)

By Jonathan Sumption

Copyright © 1990 by Jonathan Sumption

This edition arranged with Faber and Faber Limited through Big Apple Agency,
Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright: 2019 Social Sciences Academic Press (China)
CASS.

All Rights Reserved.



译者序

与字面含义有所不同，真实的“百年战争”并非某场旷日持久、持续长达一个世纪的战事；它更多是后世历史学家描述英法关系某一阶段时的用语。其间，大体发生过三轮战争（1337～1360，1369～1389，1415～1453），同代人也经历了两个和平时期（1360～1369，1389～1415）。与此同时，战争天平的两端并非仅有英格兰和法兰西，而是整个中西欧都被牵扯进来，无论皇帝还是国王，贵族抑或平民，他们都在时代大潮的裹挟下，以自己的方式卷入这场纷争。

对英法这两个西欧主要国家而言，这一阶段承前启后：在一个多世纪的岁月中，英法自诺曼征服（1066）以来迁延已久的历史纠葛，由刀剑和权谋推向高潮。在战场上，在谈判桌前，这些纠葛带来的矛盾得以释放，两国的政治、经济与社会蓝图也因此重塑。最终，在经历了几轮胜负之后，筋疲力尽的双方偃旗息鼓，一切纷争退居幕后，静默地等待着下一个引爆点到来。

就芸芸众生而言，那个时代的生活可谓兴亡皆苦。战争本身固然残酷无情——战火所及，道路两旁肥沃广阔的土地已变得无人耕种；无论田村地舍，还是城镇楼宇，都饱受兵祸蹂躏；即便神圣的教堂修院，也无力庇护藏身其中的难民。不仅

如此，相比最闻名于世的激烈交锋，休战同样可怖——缺少酬劳的军队甫一解散，便将怒火倾泻到所经之处的平民身上。对于战争带来的苦痛，平民阶层的反弹同样十分强烈：在低地地区，手工业者的自建政权相继涌现；至于整个西欧，这一时期的农民起义也是此起彼伏。

这个阶段的种种野蛮行径，从长远来看反而促进了国家的内部团结。在民族主义情绪的弥漫中，英法分别开始了新一轮整合。对法兰西而言，尽管领土遭受了严重侵袭，但百年战争使得这个国家由松散的封建制开始向中央集权转变；至于英格兰，战败结局引发的政治与经济危机，更是将整个国家推向了统治体系自我修复的另一场战事——玫瑰战争（1455～1487）。百年战争对整个西欧造成了巨大的创伤，硝烟散去，重生的法兰西与英格兰依旧强大而不可忽视，并继续在欧洲乃至世界的历史进程中扮演着极为重要的角色。

*

作为这部鸿篇的首卷，本书讲述的只是这段历史的开端。从战前折冲樽俎的尝试，到双方小试牛刀的开局，不到二十年（1328～1345）的光景转瞬即逝。至本卷完结时，甚至连三场战争的第一场，即爱德华战争（Edwardian War，1337～1360）都尚未结束。如同书名所体现的，这段时光不啻为一场试炼，检验了两部国家机器在各个领域的优劣——而对国家与民族真正意义的重大考验，会在此后汹涌而来。

本书作者的身份颇为特殊。在英格兰法律界，乔纳森·菲利普·查德威克·萨姆欣（Jonathan Philip Chadwick Sumption）声名显赫——1970年代时他便加入了伦敦内殿律师学院

(Inner Temple); 到了 1986 年, 38 岁的他受命成为女王御用大律师 (Queen's Counsel); 1990 年代初, 又升任高等法院大法官法庭 (Chancery) 助理法官。2012 年, 萨姆欣先生被擢升为最高法院大法官, 与 11 名同僚一起运作整个联合王国的法律体系。

同时, 作为牛津大学历史专业一等荣誉学士学位 (First Class Honours) 获得者, 工作后的萨姆欣笔耕不辍, 出版了大量的专业历史著作, 诸如《朝圣者: 一幅中世纪宗教图景》(*Pilgrimage: An Image of Medieval Religion*, 1975) 和《阿尔比十字军》(*The Albigensian Crusade*, 1978) 等。至于巨著《百年战争》系列, 时至今日已有四部作品问世, 分别出版于 1990、1999、2009 和 2015 年。结合萨姆欣先生在本职工作领域不断取得成就的各个时间节点来看, 可以称为本职工作与业余爱好两不耽误的典范, 值得有志于此的学人仿效。在此, 也衷心希望萨姆欣先生能够顺利完成第五卷的撰写, 为本系列画上一个圆满的句号。

*

作为译者, 在翻译过程中准确传递作者表达的信息, 并充分保证译文的易读性尤为重要。作者作为法律界从业人士, 在撰写本书时行文严谨且多用复句, 为此, 译者对部分内容的句式结构进行了较大调整, 力求在保证语义完整的前提下, 最大限度地优化中文阅读体验。毫无疑问, 这是一次很大的挑战, 而在后期与编辑老师们的沟通中, 我们的做法也得到了相当的认可。

此外, 封建社会中各国间你中有我、我中有你的特点,

在某种程度上也困扰着译者团队：原书由英语撰写，但书中的人名、地名等历史称谓则涉及英、法、德、西四种语言；不仅如此，各国上层的密切联姻——那个时代，国家与民族的重要性远不及血亲世系——也为人物的身份认定带来了很大的困难。

有鉴于此，译文大体采用了如下规则：作为通用准则，各国人名、地名等遵从所在国语言音译；在此之上，著名的历史人物和名胜古迹，则按照约定俗成的通译名翻译——比如法兰西国王依旧译为查理（英译中）而非夏尔（法译中）。这样一方面可以较好地保留原书体例，另一方面又不至于因著名人物选用较生僻的译名而降低读者的体验。

对于那些较为生僻的专有词汇，本卷主要参考了《欧洲历史大辞典》（王觉非主编，上海辞书出版社，2007）；对于文中出现的各式地名、人名，本卷主要参考了《新华社世界人名翻译大辞典》（新华通讯社译名室主编，中国对外翻译出版公司，2007）和《世界地名翻译大辞典》（周定国主编，中国对外翻译出版公司，2007）。

本卷翻译的具体分工如下：前言及1~6章由王一峰负责；7~11章由傅翀负责；12~15章由吴旼负责；文中地图翻译由傅翀、王一峰合作完成；文末地图翻译由王一峰、傅翀、吴旼合作完成；索引由傅翀负责；自校由吴旼、傅翀负责；其余相关内容由傅翀负责。本书卷帙浩繁且内容艰深，许多细节问题的处理都经过了多轮资料查询与讨论方得完成，并在后期校对过程中得到了诸位编辑老师的悉心指导与帮助，在此也一并表示感谢。

*

作为译者，同时也作为一群在各自领域术有专攻的历史爱好者，我们无疑是幸运的——对于如此鸿篇巨制和激荡岁月，我们能够率先细细品味，进而将这段历史的更多细节分享给有兴趣的读者。愿以这份微薄之力，传播对历史的热爱，对过往的遐想，以及对文明的反思。

序幕已经缓缓拉开，此后波澜壮阔的百年沉浮，还请读者拭目以待。

l. t. 和 l. p. 分别代表图尔利弗尔 (livres tournois) xi
或者图尔磅 (pounds of Tours), 以及巴黎利弗尔
(livres parisis) 或者巴黎磅 (pounds of Paris)。1 英镑
通常等值于 5 图尔利弗尔和 4 巴黎利弗尔。除非特别
注明, 本书中利弗尔指图尔利弗尔。

本书是描述百年战争相关历史的第一卷，时间范围从战争在 1330 年代的爆发开始，直到 15 世纪中叶英格兰人最终被逐出法兰西为止。这一系列的毁灭性战争被那些间隔短暂的休战协定以及不甚可靠而且是暂时性的和约分隔开来。它是英格兰和法兰西历史上的重要事件之一，而且在那些先后被卷入此事的，诸如苏格兰、德意志、意大利和西班牙这些与它们相邻国家的历史中也是如此。虽然它摧毁了法兰西曾经享有的繁荣以及显赫的政治地位，但是它也为法兰西民族意识的产生奠定了基础。它促进了她的那些体制机构的形成，使她在控制混乱和击败入侵的努力中出现了十七八世纪那种专制主义国家制度的萌芽。在英格兰，它带来了极大的辛劳和苦难，一股爱国主义的巨大浪潮，以及紧随巨大财富之后的破产、瓦解和彻底的挫败。

我将英格兰和法兰西写成一体，几乎就像它们是一个单一的共同体。这个共同体陷于一场内战中——在某些方面，它们表现得确实如此。我不仅试图描绘发生的事件，还试图描述发生的原因，以及它如何影响了那些经历过这些事件的人，无论他们近在咫尺，如战场上的士兵以及无数被烧毁的城镇和乡村中的居民，还是在远处目睹，如银行家、战争承包商、官僚和纳税人，以及时事信札和公告的读者们。但是，本书最终采用

了一种叙事体形式。通过对诸多事件的概述为其提供一个轮廓。我无意对此辩解。虽然叙事体史学并不总是流行，但事实
x 在一些时候比起任何与它们相关的分析都更能自我辩白。此外，如今已经存在许多关于百年战争各个方面的宝贵专著，一些有关单一事件和战役的优秀简史作品，以及一篇关于一位统治者（法兰西的查理五世）的伟大说明，但尚没有按照这场战争的应有规模编写的通史。最好的著作仍旧出自伟大的法国历史学家以及亲英人士爱德华·佩鲁瓦（Edouard Perroy）之手。二战后期，这位作者在同法国抵抗组织合作期间没有查阅其他书籍便独立完成了他的著作。然而，即便是佩鲁瓦也难以在他关于英格兰和法兰西文献渊博知识的支持下，在一本涵盖120年历史的单册中表达比事件的轮廓更为丰富的内容，或者是透过帷幕研究那些人的生活，他们从来没有妄想过掌控事件的走向，只是战争的旁观者和牺牲品。

我的研究主要从英格兰和法兰西的相关文献——已出版的和未出版的——着手，之后几卷还将参考意大利和西班牙的档案文件。那些编年史作家的著述在其中占据着一个重要却偏向于从属性的位置。他们对这场战争中的人物角色留下了浓墨重彩的记录，而且这些人的逸闻轶事往往非常具有启发性。他们提供的关于贵族思想状态的洞见，记录档案鲜于表现。凭借其资料来源的特性，它们可以成为探究那些事件进程的可靠线索。但是它们中的大部分都形式松散、带有偏见、不准确并且略有延迟。傅华萨（Jean Froissart）尤其不可靠。再者，作为本质上的新闻工作者，编年史作家们也是附庸风雅的，他们很少对那些没有公爵、伯爵（earl or count）参与的事件表现很大的兴趣。因此，除了那场在1340年发生

于斯卢伊斯^①的大战之外，他们几乎没有叙及任何由那些处于次等地位的人发动的海上战斗。1345年以前的加斯科涅（Gascony）历史几乎都被忽略——直到那一年第一位伯爵在本地作战后，它才开始被记载。但是，记录档案会充分阐明这些事件的经过。它们是自然而客观的证据，由无意记录历史的文书们写下。对于本书正文叙及的内容，我已在注释中作了说明。除了极个别的情况，我不会就证据间的冲突进行讨论或者争论学者间的不同意见。我只是按自己满意的方式来简单地解决分歧，而且我希望它们也能让您满意。

乔纳森·菲利普·查德威克·萨姆欣

于格林尼治

1989年5月

① 斯卢伊斯海战（battle of Sluys），法方称为埃克吕兹（Écluse）海战，是1340年6月24日发生于今荷兰斯勒伊斯（Sluis，法文名称为埃克吕兹）港外海的战斗，英军击败法兰西—卡斯蒂利亚联军，控制了英吉利海峡。（本书页下注均为译者注或编者注，如无特殊情况，后不再说明。）

目 录

· 上 ·

地图与作战计划	001
前 言	001
1 1328 年的法兰西	001
2 爱德华三世的英格兰	053
3 加斯科涅	097
4 继承危机	139
5 在苏格兰的战争, 1331 ~ 1335 年	168
6 外交的失败: 来自海上的威胁, 1335 ~ 1337 年	208
7 大战略, 1337 ~ 1338 年	254
8 康布雷和蒂耶拉什, 1338 ~ 1339 年	336

· 下 ·

9 佛兰德联盟与斯海尔德河战役, 1339 ~ 1340 年	417
10 斯卢伊斯与图尔奈: 阿尔布雷战争, 1340 年	458

11	布列塔尼, 1341 ~ 1343 年	532
12	马莱特鲁瓦休战, 1343 ~ 1345 年	592
13	贝尔热拉克和欧贝罗什, 1345 ~ 1346 年	648
14	艾吉永与克雷西, 1346 年	689
15	加来围城战, 1346 ~ 1347 年	746
	文末地图	811
	缩略语	817
	注 释	819
	参考文献	852
	索 引	867

地图与作战计划

文 中

图 1	1328 年的巴黎	005
图 2	法兰西王位继承世系	144
图 3	加斯科涅：法兰西王国陆军统帅的 攻势走向，1337 年	289
图 4	加斯科涅：南部边境，1337 ~ 1339 年	315
图 5	法军在加龙河谷的攻势，1338 年 11 月 ~ 1339 年 7 月	364
图 6	康布雷地区与蒂耶拉什：爱德华三世的行军路线， 1339 年 9 ~ 10 月	400
图 7	英格兰军队在拉卡佩勒的部署，1339 年 10 月 23 日	410
图 8	在低地诸国的战斗，1339 年 12 月 ~ 1340 年 5 月	446
图 9	法军沿斯海尔德河谷的攻势，1340 年 5 ~ 6 月	453
图 10	斯卢伊斯港与茨温河口，1340 年 6 月 24 日	469
图 11	加斯科涅：阿尔布雷战争，1340 年 3 ~ 8 月	481
图 12	一次军事占领：法国在加龙河谷与佩里戈尔 南部的驻军，1340 年 8 ~ 9 月	485
图 13	圣奥梅尔之战，1340 年 7 月 26 日	492
图 14	图尔奈围城战，1340 年 7 ~ 9 月	503
图 15	布汶，1340 年 9 月	512
图 16	布列塔尼继承世系，1341 年	535
图 17	加斯科涅：吉特雷之战，1341 年 8 月 26 日	548